Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | By wziąć dziedzictwo posługi tej i wysłannictwa od którego przekroczył Judasz żeby pójść ku miejscu własnemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zajął miejsce w tej posłudze i apostolstwie,\* od którego odwrócił się Judasz, aby pójść na swe własne miejsce.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (żeby) wziął miejsce\* służby tej i wysłannictwa, od którego odszedł na bok Judasz, (żeby) pójść ku miejscu własnemu". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (By) wziąć dziedzictwo posługi tej i wysłannictwa od którego przekroczył Judasz (żeby) pójść ku miejscu własnemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby zastąpił Judasza w tej posłudze i apostolstwie, od którego on się odwrócił i odszedł na własne miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby zajął miejsce w tym posługiwaniu i apostolstwie, któremu sprzeniewierzył się Judasz, aby odejść na swoje miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby przyjął cząstkę usługiwania tego i apostolstwa, z którego wypadł Judasz, aby odszedł na miejsce swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wziął miejsce usługowania tego i apostolstwa, z którego wypadł Judasz, aby odszedł na miejsce swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by zajął miejsce w tym posługiwaniu i w apostolstwie, któremu sprzeniewierzył się Judasz, aby pójść swoją drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby zajął miejsce w tej służbie i w posłannictwie, któremu sprzeniewierzył się Judasz, aby pójść na miejsce swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby zajął miejsce w tym posługiwaniu i w apostolstwie, któremu sprzeniewierzył się Judasz, żeby pójść swoją drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zajmie miejsce Judasza, który porzucił apostolską służbę i odszedł na właściwe sobie miejsce”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby zajął miejsce w posługiwaniu i posłannictwie, któremu Judasz się sprzeniewierzył, by pójść na miejsce wybrane przez siebie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo Judasz sprzeniewierzył się jej i odszedł tam, gdzie jego miejsce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wybrałeś na miejsce Judasza do służby i posłannictwa, któremu ten się sprzeniewierzył, odchodząc na właściwe sobie miejsceʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | для служіння і апостольства, натомість Юди, який відпав, щоб піти на своє місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby wziął dział tej służby i apostolstwa, odkąd opuścił je Judas, by pójść ku swojemu miejscu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby przejął dzieło i urząd wysłannika, który J'huda porzucił, by odejść na swoje miejsce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby w tym usługiwaniu i apostolstwie zajął miejsce, z którego zszedł Judasz, aby pójść na swoje miejsce”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | do tej apostolskiej służby, którą Judasz porzucił, poszedłszy własną drogą. |

1. 1) <x>530 9:1-2</x>; <x>550 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "dziedzictwo". [↑](#footnote-ref-3)